

25 английских идиом. Выражения, которые не стоит понимать буквально:

**Against the clock** - практически обогнать время - это значит "сделать что-то очень быстро", в короткий срок.

**To eat one's word** - вы не можете съесть свои слова, но взять свои слова обратно - вполне.

**Break a leg** - иногда в фильмах можно услышать, как кто-то советует герою "сломать ногу", на самом деле это пожелание удачи: ни пуха, ни пера!

**The apple of one's eye** - дословно переводится страшновато, но фраза означает что-то вроде "алмаз души моей", очень любить кого-то и беречь как зеницу ока.

**To feel it in one's bones** - это тот случай, когда вы нутром чуете, что что-то произойдет. В русском языке предчувствие ощущается другим местом, в английском - костями.

When pigs fly - фраза про летающих свиней многим напомнит ситуацию "когда рак на горе свистнет" или "после дождичка в четверг". То есть никогда.

**To scratch someone's back and that someone will scratch in return** - это выражение дословно можно перевести как "почесать спинку другому, чтобы он почесал тебе в ответ", то есть услуга за услугу: сделать человеку доброе дело в расчете на то, что он ответит тем же.

**To walk a mile in my shoes** - это не предложение пройтись в чужих ботинках, вас просят "побыть в моей шкуре", представить себя на чьем-то месте.

**To cost an arm and a leg** - так говорят, когда что-то слишком дорого стоит. Вы буквально должны продать часть тела, чтобы позволить себе эту вещь.

To count one's chickens before they hatch - не рассчитывать раньше времени на успех, когда еще ничего не ясно. У нас есть аналогичное выражение "цыплят по осени

## Летающие свиньи и свистящий на горе рак

Автор: Russian Washington 13 Апреля, 2014 - Обновлено 13 Апреля, 2014

считают".

It's raining cats and dogs - смешно представить себе дождь из кошек и собак, но так говорят, когда льет как из ведра.

Rat race - "крысиные бега" - по большому счету, вся наша жизнь. Это значит "быть в состоянии постоянной спешки и соперничества", гнаться за успехом/деньгами - кому что.

**In a nutshell** - если вы хотите рассказать что-то вкратце, то это выражение отлично подойдет, чтобы высказаться в двух словах.

The grass is always greener on the other side (of the fence) - можно перевести как "хорошо там где нас нет". Многие за собой замечали, что у соседа трава всегда зеленее - вот это то самое чувство.

Quick and dirty - в нашем языке есть такое же емкое выражение "дешево и сердито".

**To shake a leg** - так говорят, когда нужно поторопиться и сделать что-то быстрее: "шевелись!".

**Not your cup of tea** - это не твоя стихия, когда душа не лежит к чему-то или что-то не удается сделать. Дословно "не твоя чашка чая", и нужно найти свою.

**Curiosity killed the cat** - излишне любопытный человек может часто слышать такое. По-русски - любопытной Варваре на базаре нос оторвали, ни один кот не пострадал.

**To take the cake** - не торопитесь брать пирог, это значит "превзойти всех" (в хорошем или плохом смысле). Отдаленно напоминает русское "возьми с полки пирожок".

**A leopard cannot change its spots** - как человек не может изменить свою натуру, он "такой, как есть", так и леопард не может изменить пятна на шкуре. Хороший аргумент для тех, кто не хочет меняться.

**Blood, sweat, and tears** - выражение означает огромные усилия или напряженную работу. Буквально "кровь, пот и слезы": в русском есть близкое "семь потов сошло".

**Pushing the envelope** - это выражение про человека, который всегда предлагает что-то новое и выходит за рамки привычного.

**To save your breath** - буквально "побереги дыхание", значит что не стоит тратить силы и говорить о том, что не принесет пользы. Лучше промолчать и не сотрясать воздух.

**To know where the bodies are buried** - когда услышите это, не пугайтесь - в этом предложении нет ничего о настоящих захоронениях, русский аналог: "вот где собака зарыта" - значит понять в чем суть дела.